

Furuko

Masace dɔ le tun be yi. O masace ta jamana tun ka bon kosɛɛ. Wari caman tun b'a fɛ. Jɔn caman fana tun b'a fɛ. Nka, denmuso kelenpe le tun be o masace fɛ. O denmuso kɔni tun ce ka ni kosɛɛ. A nana se furu ma.

Lon dɔ, masace k'a ta jɔnw lajen ka o pininka ko: «Jɔn le be sɔn ka ne denmuso furu siri, ni o bɔra kɔkɔ bon na lon min na, o tigi be faga?» Ayiwa, kanbelen kelen tun be yi, ale k'a boro kɔkɔta ko ale be sɔn ka masace denmuso furu. Ni kɔkɔya banna lon min na, o bɛna ale faga, ko ale be sɔn o ma.

Ayiwa, o ka furusiri lon sigi. Kɔkɔ mina lon nana se, o ka furu siri k'a di o kanbelen ma. O ka kanbelen ni sunguru ladon bon dɔ ra, ka da sɔgɔ o da ra kasɔka ka kɔkɔsibagaw bla o da ra. Ayiwa, kɔkɔya tun ka kan ka tere wolonfla le ke

(hali bi mɔgɔ caman be tere wolonfla le kɛra kɔkɔ bon na).

Ayiwa, kɔkɔya tere naaninan lon, sunguru nin k'a fɔ kanbelen ye ko: «Ee, kanbelen, ele bɛna faga ten wa?»

Kanbelen ko: «N b'a ke di? Ne bɛna sa ke! Bɔkɔ si te yi o.»

Sunguru ko: «I ta saya kɔni man di ne ye fiyewu! Ni i be sɔn ka ne to i fɛ, ni i be sɔn ka i kari ko i tena ne janfa, ne bɛna a ke cogo bɛɛ, janko i kana faga. An be bɔ.»

Kanbelen ko: «Ni i kɔni sera ka o ke, ne tena i janfa fiyewu.»

Ayiwa, sani caman le tun be sunguru fɛ. A ka o sani ta, ka o di bon kɔkɔsibagaw ma ko: «Aw ye aw yɛɛ ke sunɔgɔbagatɔw ye, janko annugu ye bɔ. Ni dugu gbɛra, ni masace ka aw pininka, aw y'a fɔ ko aw tun be sunɔgɔra.»

Dugu gbɛra olugu wurira ka fɔn o ra. O kɔkɔsibagaw k'a ke o cogo ra.

Kɔkɔce ni kɔkɔmuso bɔra ka taga kongo kɔkɔ o yɛɛ kun fɛ. O y'a sɔkɔ baji belebele le kenin be ka o jamana lamini. Mɔgɔ te se ka o baji tige fɔ ni i ka mɔgɔ kelen di a ma. Ni mɔgɔ fla fana donna a kɔkɔ o fla be to yi. Nka ni i ka mɔgɔ kelen di a ma, ni a ka o domu, a be jigi, aw be sɔkɔ k'a tige.

Kanbelen ni sunguru tagara muso kɔkɔnin dɔ ni a denmuso fana lonin sɔkɔ o baji da ra. O y'a sɔkɔ masace ta jɔnw be kanbelen yɔkɔ pinina ka taga a faga.

Ayiwa, kanbelen ka musokɔkɔnin pininka ko: «Nna, aw lonin be yan mun na?»

Musokɔkɔnin k'a fɔ kanbelen ye ko: «An tere saba le ye yan. Baji nin be cogo min na, ni i ma mɔgɔ kelen di a ma, aw te se ka tɛɛ.»

A kɛra kɔkɔnaban ko ye. O bɛna mɔgɔ min di baji ma, o ma o lon. Musokɔkɔnin nana a fɔ kanbelen ye ko: «Ni i be sɔn ka ne ta denmuso ta ka i kari, ko i tena a janfa fiyewu, ne be ne yɛɛ di baji ma.»

Kanbelen sɔnna ko ale tena musokɔkɔnin ta denmuso janfa fiyewu.

Musokɔkɔnin ka a yɛɛ di baji ma. Baji k'a domu minkɛ, a jigira.

O mɔgɔ saba tɛmɛna. Kanbelen ta musow kɛra fla sisan.

Ayiwa, ne be aw pininka. Ni a fɔra ko kanbelen ye dɔ bla o muso fla ra, aw pana, juman le ka kan ka bla? Walama, masace denmuso ani musokɔkɔnin, o mɔgɔ fla ra, juman le ka kanbelen kisi saya ma?

Nin jaabi:

1. Mun le k'a to kanbelen sɔnna masace ta kuma ma?
2. Mun kɛra sababu ye kanbelen bɔsira saya fɔkɔ ma?
3. Kɔkɔce ni kɔkɔmuso sera ka baji tige jɔn le sababu ra?
4. Kanbelen ka layiri min ta musokɔkɔnin ye, o ma masace denmuso ta sa wa?

Traduction en français

Une Affaire de mariage

Il était une fois, un roi qui avait un très grand royaume. Il était très riche. Il avait plusieurs serviteurs. Mais il n'avait qu'une seule fille. Pourtant elle était très belle. Elle atteignit l'âge de se marier.

Un jour, le roi rassembla tous ses serviteurs et leur demanda: «Qui parmi vous acceptera d'épouser ma fille et d'être mis à mort après les noces?»

Alors un jeune homme parmi ses serviteurs leva le bras pour dire qu'il acceptait d'épouser la fille du roi et d'être mis à mort à la fin des noces.

On fixa le jour du mariage. Le jour arrivé, on fit le mariage. Les gens mirent le jeune couple dans une maison à part et ils la fermèrent à clef. Ils placèrent des gardes devant la maison.

A l'époque, les noces duraient sept jours (aujourd'hui encore le mariage dure sept jours dans certaines régions).

Le quatrième jour des noces, la fille dit au jeune homme: «O jeune homme, tu vas donc mourir?»

Il dit: «Qu'est-ce que je peux faire? Je vais mourir puisqu'il n'y a pas de moyen pour échapper.»

La jeune fille dit: «Vraiment, je ne voudrais pas que tu meures. Si tu jurais de ne jamais me trahir, alors je ferai ce que je peux pour que nous soyons libérés d'ici pour aller faire notre vie ailleurs.»

Le jeune homme dit: «Si tu peux faire quelque chose pour nous sortir d'ici, je te promets que je ne te trahirai jamais.»

Or la fille du roi avait une grande quantité d'or sur elle. Elle dit aux gardes: «Prenez cet or, faites semblant de dormir et nous allons sortir. Si le roi vous interroge, vous direz que vous dormiez quand nous sommes sortis.» Les choses se passèrent ainsi. Les nouveaux mariés s'échappèrent.

Le lendemain, le couple n'était plus là. Les gardes firent comme il leur avait été demandé.

Le couple marcha dans les champs. Ils arrivèrent enfin au bord du grand fleuve qui entourait le royaume. Personne ne pouvait traverser ce fleuve à moins de lui avoir sacrifié un être humain. Quand on lui sacrifie un homme, il le mange et il s'abaisse pour ceder le passage.

Les serviteurs du roi cherchaient déjà le jeune homme dans l'intention de le mettre à mort.

Le couple vit une vieille femme et sa fille au bord du fleuve. Le jeune homme demanda à la vieille femme: «Maman, pourquoi êtes-vous ici?»

La vieille dit au jeune homme: «Cela fait trois jours que nous sommes ici. Nous nous demandons bien ce qu'il faut faire.»

Quel ennui! Qui donner au fleuve?

Un moment après, la vieille femme dit au jeune homme: «Si tu acceptes de prendre ma fille pour femme, et si tu jures de ne jamais la trahir, je me donnerai moi-même au fleuve.»

Le jeune homme promit et la vieille se donna au fleuve. Le fleuve la mangea et s'abassa. Les trois passèrent.

Le jeune homme se retrouva maintenant avec deux femmes!

Je vous demande maintenant, si jamais le jeune homme devait laisser l'une de ses femmes, à votre avis, laquelle devrait-il laisser?

Ou bien encore, qui a sauvé la vie du jeune homme? la fille du roi ou la vieille femme?

1. Qu'est-ce qui a poussé le jeune homme à accepter la proposition du roi?
2. Qu'est-ce qui a fait échapper le jeune homme à la mort la première fois?
3. Grâce à qui les nouveaux mariés ont-ils pu traverser le fleuve?
4. La promesse que le jeune homme a faite à la vieille femme n'a-t-elle pas annulé celle qu'il avait faite à la fille du roi?